

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:30

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wzywam zaś was, bracia, przez — Pana naszego Jezusa Pomazańca i dla — miłości — Ducha, współwalczcie [ze] mną w — modlitwach za mnie do — Boga,                                                  |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Zachęcam zaś was bracia przez Pana naszego Jezusa Pomazańca i przez miłość Ducha by walczyć razem ze mną w modlitwach za mnie do Boga                                                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Proszę was zaś, bracia, przez (względ na) naszego Pana, Jezusa Chrystusa, oraz przez (względ na) miłość Ducha, abyście dołączyli i wraz ze mną walczyli* w modlitwach** o mnie do Boga,***1)2)3) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Zachęcam zaś was, [bracia,] poprzez Pana naszego, Jezusa Pomazańca, i poprzez miłość Ducha, (by) zacząć walczyć razem ze mną przez modlitwy za mnie do Boga,                                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Zachęcam zaś was bracia przez Pana naszego Jezusa Pomazańca i przez miłość Ducha (by) walczyć razem ze mną w modlitwach za mnie do Boga                                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Proszę was, bracia, przez wzgląd na naszego Pana, Jezusa Chrystusa, oraz przez wzgląd na miłość Ducha, łączcie się ze mną w modlitwach i wstawiajcie się za mną u Boga.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A proszę was, bracia, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa i przez miłość Ducha, abyście razem ze mną walczyli w modlitwach za mnie do Boga;                                                      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A proszę was, bracia! przez Pana naszego Jezusa Chrystusa i przez miłość Ducha, abyście wspólnie ze mną pracowali w modlitwach za mnie do Boga,                                                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Proszę was tedy, bracia, przez Pana naszego Jezusa Chrystusa i przez miłość Ducha świętego, abyście mnie wspomagali w modlitwach za mną do Boga,                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Proszę więc was, bracia, przez Pana naszego, Jezusa Chrystusa, i przez miłość Ducha, abyście udzielili mi wsparcia modłami waszymi za mnie do Boga,                                              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Proszę was tedy, bracia, przez Pana naszego, Jezusa Chrystusa, i przez miłość Ducha, abyście wspólnie ze mną walczyli w modlitwach, zanoszonych za mnie do Boga,                                 |

<sup>1)</sup> <x>570 1:27</x>

<sup>2)</sup> Walczyć w modlitwie to: (1) uznać za swoje to, o co się modlimy, i mieć to zawsze w pamięci; (2) nazywać w modlitwie to, czego zaistnienia się pragnie (np. <x>560 1:17-19</x>); (3) oczekiwać, że Bóg to spełni, posługując się nami bądź innymi ludźmi (zob. <x>580 4:12</x> o modlitwach za Epafrodytosa oraz <x>470 26:42</x>; <x>490 22:44</x> o walce Chrystusa).

<sup>3)</sup> <x>540 1:11</x>; <x>580 4:3</x>; <x>600 3:1</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zachęcam was, bracia, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa i przez miłość Ducha, abyście wraz ze mną modlili się wytrwale za mnie do Boga,                    |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Proszę was, bracia, przez naszego Pana, Jezusa Chrystusa, i przez miłość Ducha, pomagajcie mi, modląc się za mnie do Boga,                                   |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Proszę was, bracia, przez Pana naszego, Jezusa Chrystusa, i przez Ducha, abyście mnie wspierali, modląc się za mnie do Boga o to,                            |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Proszę was, bracia, przez Jezusa Chrystusa, naszego Pana i przez miłość Ducha Świętego, abyście gorliwie modlili się za mnie do Boga,                        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Proszę was, bracia, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa i przez miłość Ducha, wspierajcie mnie w walce modlitwami zanoszonymi za mnie do Boga,               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благаю вас, братове, нашим Господом Ісусом Христом і любов'ю Духа, - допомагайте мені в молитвах за мене до Бога,                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale proszę was, bracia, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa oraz przez miłość Ducha, by mi pomagać w modlitwach za mnie do Boga.                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | A teraz zaklinam was, bracia, na Pana naszego Jeszue Mesjasza i na miłość Ducha, abyście dołączyli do mnie w moim zmaganiu, modląc się do Boga za mnie,      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A usilnie zachęcam was, bracia, przez naszego Pana, Jezusa Chrystusa, i przez miłość ducha, byście razem ze mną wytyężali siły w modlitwach za mnie do Boga, |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Bardzo was jednak proszę—ze względu na naszego Pana, Jezusa Chrystusa, i na miłość Ducha Świętego—abyście udzielili mi pomocy modląc się za mnie do Boga.    |